

« 44 van de 200 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30F”.

« 56 van de 200 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30H”.

« 20 van de 200 betrekkingen van klerk worden bezoldigd in de weddeschaal 30I”.

« 19 van de 64 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42C”.

« 15 van de 64 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42D”.

« 4 van de 64 betrekkingen van beambte worden bezoldigd in de weddeschaal 42E”.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1999.

Brussel, 8 september 2000.

J. GABRIELS

« 44 des 200 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30F”.

« 56 des 200 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30H”.

« 20 des 200 emplois de commis sont rémunérés par l'échelle de traitement 30I”.

« 19 des 64 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42C”.

« 15 des 64 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42D”.

« 4 des 64 emplois d'agent administratif sont rémunérés par l'échelle de traitement 42E”.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 1999.

Bruxelles, le 8 septembre 2000.

J. GABRIELS

N. 2000 — 2488

[2000/16259]

**27 SEPTEMBER 2000.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 16 december 1999 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee

De Minister van Landbouw en Middenstand,

Gelet op de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee, gewijzigd bij de wetten van 23 februari 1971, 18 juli 1973, 22 april 1999 en 3 mei 1999;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983, 29 december 1990 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1994, 4 mei 1995, 4 augustus 1996, 2 december 1996, 13 september 1998, 3 februari 1999, 13 mei 1999, 20 december 1999 en 20 augustus 2000, inzonderheid artikel 18;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 december 1999 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 3 februari 2000, 21 maart 2000, 4 mei 2000, 11 mei 2000, 30 mei 2000, 28 juni 2000, 19 juli 2000 en 30 augustus 2000;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat voor het jaar 2000 vangstbeperkingen moeten vastgesteld worden teneinde de aanvoer te spreiden, is het bijgevolg nodig zonder verwijl behoudsmaatregelen te treffen teneinde de door de EG toegestane vangsten niet te overschrijden;

F. 2000 — 2488

[2000/16259]

**27 SEPTEMBRE 2000.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 16 décembre 1999 portant des mesures complémentaires temporaires de conservation des réserves de poisson en mer

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,

Vu la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer, modifiée par les lois des 23 février 1971, 18 juillet 1973, 22 avril 1999 et 3 mai 1999;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983, 29 décembre 1990 et 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1994, 4 mai 1995, 4 août 1996, 2 décembre 1996, 13 septembre 1998, 3 février 1999, 13 mai 1999, 20 décembre 1999 et 20 août 2000, notamment l'article 18;

Vu l'arrêté ministériel du 16 décembre 1999 portant des mesures complémentaires temporaires de conservation des réserves de poisson en mer, modifié par les arrêtés ministériels des 3 février 2000, 21 mars 2000, 4 mai 2000, 11 mai 2000, 30 mai 2000, 28 juin 2000, 19 juillet 2000 et 30 août 2000;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que pour l'année 2000 des limitations de captures pour la pêche doivent être fixées afin d'étaler les débarquements, il est nécessaire, en conséquence, de prendre sans retard des mesures de conservation afin de ne pas dépasser les quantités autorisées par la CE:

Overwegende dat een betere spreiding van de aanvoer van tong, wijting en kabeljauw kan bewerkstelligd worden door het instellen van maximale vangsten, in bepaalde i.c.e.s.-gebieden,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 4 van het ministerieel besluit van 16 december 1999 houdende tijdelijke aanvullende maatregelen tot het behoud van de visbestanden in zee, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 21 maart 2000 en 28 juni 2000, wordt aangevuld met het volgend lid :

« Vanaf 1 oktober 2000 tot en met 30 november 2000 is het verboden dat in de i.c.e.s.-gebieden II, IV (Noordzee en Schelde-estuarium) de tongvangst van een vissersvaartuig een hoeveelheid overschrijdt, die gelijk is aan 2 000 kg vermeerderd met een hoeveelheid die gelijk is aan 12 kg vermenigvuldigd met het motorvermogen van het vissersvaartuig uitgedrukt in kW. »

**Art. 2.** Artikel 7 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 3 februari 2000, 21 maart 2000, 11 mei 2000 en 30 augustus 2000 wordt aangevuld met volgende leden :

« In afwijking met vorige leden mogen de tongvangsten van de vissersvaartuigen met een motorvermogen van meer dan 221 kW per zeereis in het i.c.e.s.-gebied VIIa gedurende de periode van 18 september 2000 tot en met 31 december 2000 de hoeveelheid van 35 kg per vol uur aanwezigheid in dit gebied niet overschrijden en dit zolang het tongquotum VIIa nog niet voor 75 % werd benut vóór 1 november 2000. »

In afwijking met vorige leden mogen de tongvangsten van de vissersvaartuigen met een motorvermogen van 221 kW of minder per zeereis in het i.c.e.s.-gebied VIIa gedurende de periode van 18 september 2000 tot en met 31 december 2000 de hoeveelheid van 17 kg per vol uur aanwezigheid in dit gebied niet overschrijden en dit zolang het tongquotum VIIa nog niet voor 75 % werd benut vóór 1 november 2000.

In afwijking met vorige leden mogen de tongvangsten van de vissersvaartuigen met een motorvermogen van meer dan 221 kW per zeereis in het i.c.e.s.-gebied VIII f, g gedurende de periode van 1 oktober 2000 tot en met 31 december 2000 de hoeveelheid van 35 kg per vol uur aanwezigheid in dit gebied niet overschrijden.

In afwijking met vorige leden mogen de tongvangsten van de vissersvaartuigen met een motorvermogen van 221 kW of minder per zeereis in het i.c.e.s.-gebied VIII f, g gedurende de periode van 1 oktober 2000 tot en met 31 december 2000 de hoeveelheid van 17 kg per vol uur aanwezigheid in dit gebied niet overschrijden. »

**Art. 3.** In het artikel 15 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 4 mei 2000, 28 juni 2000 en 30 augustus 2000 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in de leden 5 en 10 van § 1 worden de woorden « 31 december 2000 » vervangen door de woorden « 17 september 2000 ».

2. volgend lid wordt na het 5e lid van § 1 ingevoegd :

« In afwijking van lid 1 is het gedurende de periode van 18 september 2000 tot en met 31 december 2000 verboden, dat de kabeljauwvangst per zeereis, in het i.c.e.s.-gebied II, IV verwezenlijkt door een vissersvaartuig met een motorvermogen van meer dan 221 kW en dat volgens de « officiële lijst der Belgische vissersvaartuigen 2000 » is uitgerust met de boomkor, een hoeveelheid overschrijdt die gelijk is aan 1 000 kg vermenigvuldigd met het aantal vaartdagen gerealiseerd tijdens die zeereis in het i.c.e.s.-gebied II, IV en dit zolang het kabeljauwquotum II, IV nog niet voor 75 % werd benut vóór 1 november 2000. »

Considérant qu'un meilleur étalement des débarquements de soles, de merlans et de cabillauds peut être réalisé en instituant des maxima de captures, dans certaines zones-c.i.e.m.,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 4 de l'arrêté ministériel du 16 décembre 1999 portant des mesures complémentaires temporaires de conservation des réserves de poisson en mer, modifié par les arrêtés ministériels des 21 mars 2000 et 28 juin 2000, est complété par l'alinéa suivant :

« A partir du 1<sup>er</sup> octobre 2000 jusqu'au 31 novembre 2000 inclus, il est interdit que dans les zones c.i.e.m. II, IV (Mer du Nord et l'Estuaire de l'Escaut), les captures de soles d'un bateau de pêche dépassent une quantité égale à 2 000 kg, majorée d'une quantité égale à 12 kg multiplié par la puissance motrice du bateau de pêche exprimée en kW. »

**Art. 2.** L'article 7 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 3 février 2000, 21 mars 2000, 11 mai 2000 et 30 août 2000 est complété par les alinéas suivants :

« En dérogation aux alinéas précédents, les captures de soles de bateaux de pêche ayant une puissance motrice supérieure à 221 kW ne peuvent pas dépasser par voyage en mer dans la zone c.i.e.m. VIIa pendant la période du 18 septembre 2000 jusqu'au 31 décembre 2000 inclus une quantité de 35 kg par heure de présence dans cette zone et ce tant que le quota de sole VIIa n'est pas épuisé pour 75 % avant le 1<sup>er</sup> novembre 2000.

En dérogation aux alinéas précédents, les captures de soles des bateaux de pêche ayant une puissance motrice égale ou inférieure à 221 kW ne peuvent pas dépasser par voyage en mer dans la zone c.i.e.m. VIIa pendant la période du 18 septembre 2000 jusqu'au 31 décembre 2000 inclus une quantité de 17 kg par heure de présence dans cette zone et ce jusqu'au moment que le quota de sole VIIa n'est pas épuisé pour 75 % avant le 1<sup>er</sup> novembre 2000.

En dérogation aux alinéas précédents, les captures de soles de bateaux de pêche ayant une puissance motrice supérieure à 221 kW ne peuvent pas dépasser par voyage en mer dans la zone c.i.e.m. VIII f, g pendant la période du 1<sup>er</sup> octobre 2000 jusqu'au 31 décembre 2000 inclus une quantité de 35 kg par heure de présence dans cette zone.

En dérogation aux alinéas précédents, les captures de soles des bateaux de pêche ayant une puissance motrice égale ou inférieure à 221 kW ne peuvent pas dépasser par voyage en mer dans la zone c.i.e.m. VIII f, g pendant la période du 1<sup>er</sup> octobre 2000 jusqu'au 31 décembre 2000 inclus une quantité de 17 kg par heure de présence dans cette zone. »

**Art. 3.** Dans l'article 15 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 4 mai 2000, 28 juin 2000 et 30 août 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1. dans les alinéas 5 et 10 du § 1<sup>er</sup>, les mots « 31 décembre 2000 » sont remplacés par les mots « 17 septembre 2000 ».

2. après l'alinéa 5 du § 1<sup>er</sup> est inséré l'alinéa suivant :

« En dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, il est interdit à partir du 18 septembre 2000 jusqu'au 31 décembre 2000 inclus, que les captures totales de cabillauds par voyage en mer dans la zone c.i.e.m. II, IV réalisées par un bateau de pêche, dont la puissance motrice est supérieure à 221 kW et qui est repris sur la « Liste officielle des navires de pêche belges 2000 » comme équipe pour la pêche au chalut à perches, dépassent une quantité égale à 1 000 kg multiplié par le nombre de jours de navigation réalisé au cours de ce voyage en mer dans la zone c.i.e.m. II, IV et ce jusqu'au moment que le quota de cabillaud II, IV n'est pas épuisée pour 75 % avant le 1<sup>er</sup> novembre 2000. »

3. § 1 wordt aangevuld met het volgend lid :

« In afwijking van lid 7 is het gedurende de periode van 18 september 2000 tot en met 31 december 2000 verboden, dat de kabeljauwvangst per zeereis, in het i.c.e.s.-gebied II, IV verwezenlijkt door een vissersvaartuig met een motorvermogen van 221 kW of minder en dat volgens de « Officiële lijst der Belgische vissersvaartuigen 2000 » is uitgerust met de boomkor, een hoeveelheid overschrijdt die gelijk is aan 500 kg vermenigvuldigd met het aantal vaartdagen gerealiseerd tijdens die zeereis in het i.c.e.s.-gebied II, IV en dit zolang het kabeljauwquotum II, IV nog niet voor 75 % werd benut vóór 1 november 2000. »

4. in het lid 1 van § 2 wordt met ingang van 18 september 2000 het getal « 800 » vervangen door het getal « 1 000 ».

**Art. 4.** In het artikel 16 van hetzelfde besluit gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 3 februari 2000 en 30 mei 2000, worden de woorden « 40 kg » vervangen door de woorden « 80 kg ».

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van de artikelen 2 en 3 voorzover zij uitwerking hebben met ingang van 18 september 2000. Dit besluit treedt buiten werking op 31 december 2000, om 24 uur.

Brussel, 27 september 2000.

J. GABRIELS

3. Le § 1<sup>er</sup> est complété par l'alinéa suivant :

« En dérogation à l'alinéa 7, il est interdit et ce, depuis le 18 septembre 2000 jusqu'au 31 décembre 2000 inclus, que les captures totales de cabillauds par voyage en mer dans la zone c.i.e.m. II, IV réalisées par un bateau de pêche, dont la puissance motrice est égale ou inférieure à 221 kW et qui est repris sur la « Liste officielle des navires de pêche belges 2000 » comme équipé pour la pêche au chalut à perches, dépassent une quantité égale à 500 kg multiplié par le nombre de jours de navigation réalisé au cours de ce voyage en mer dans la zone c.i.e.m. II, IV et ce jusqu'au moment que le quota de cabillaud II, IV n'est pas épuisée pour 75 % avant le 1<sup>er</sup> novembre 2000. »

4. dans l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 2, le nombre « 800 » est remplacé par le nombre « 1 000 » à partir du 18 septembre 2000.

**Art. 4.** Dans l'article 16 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 3 février 2000 et 30 mai 2000, les mots « 40 kg » sont remplacés par les mots « 80 kg ».

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des articles 2 et 3 pour autant qu'ils produisent leurs effets le 18 septembre 2000. Le présent arrêté cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2000, à 24 heures.

Bruxelles, le 27 septembre 2000.

J. GABRIELS

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2489

[C — 2000/00594]

**16 AUGUSTUS 2000.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 september 1998 betreffende de veterinaire certificering voor levende dieren, bepaalde producten van dierlijke oorsprong en bepaalde producten van plantaardige oorsprong

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 september 1998 betreffende de veterinaire certificering voor levende dieren, bepaalde producten van dierlijke oorsprong en bepaalde producten van plantaardige oorsprong, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 september 1998 betreffende de veterinaire certificering voor levende dieren, bepaalde producten van dierlijke oorsprong en bepaalde producten van plantaardige oorsprong.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 16 augustus 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2489

[C — 2000/00594]

**16 AOUT 2000.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 septembre 1998 concernant la certification vétérinaire pour les animaux vivants, certains produits d'origine animale et certains produits d'origine végétale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 septembre 1998 concernant la certification vétérinaire pour les animaux vivants, certains produits d'origine animale et certains produits d'origine végétale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 24 septembre 1998 concernant la certification vétérinaire pour les animaux vivants, certains produits d'origine animale et certains produits d'origine végétale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 16 août 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE